

**Draft Minutes of the meeting of the IAA Study Group SG 6.10 concerning the  
“The 50<sup>th</sup> Anniversary of Space-Era Edition of the IAA Multilingual Dictionary”  
Paris, March 28<sup>th</sup> 2008.**

**Attendees:**

**L. Brissaud, D. Candel, R. Clar, J-M Contant, M. Masmoudi, S. McKenna-Lawlor, K. Ninomiya, H. Strub, O. Ventskovsky, G. Whitcomb, T. Yoshimitsu**

**Approval of Agenda (and the Definition of the Versions of the Dictionary)**

The proposed agenda was approved and Prof Ninomiya opened the meeting by welcoming the participants and outlining the objectives for the coming months. The aim was to:

1. finish the Version V.2.0 of the dictionary; The 50<sup>th</sup> Anniversary of Space-Era Edition of The IAA Multilingual Space Dictionary as soon as possible, ideally by the end of 2008 but no later than the end of March 2009, and
2. publish the next version in 2010, which is tentatively called Version 3.0; The 50<sup>th</sup> Anniversary of IAA Edition of the Dictionary.

*Note that the present version ( V1.2A), which is accessible on the IAA website, encompasses 16 languages , i.e. English plus Arabic, Bulgarian, Chinese, French, German, Hindi, Hungarian, Italian, Japanese, Polish, Portuguese, Romanian, Russian, Spanish, and Turkish with over 2628 words, except for the Arabic which currently needs to have the 14 most recent terms added.*

For Version V.2.0, we would add at least three languages; Greek, Ukrainian, and Irish Gaelic without increasing the number of the terms. At the moment, the definition of Version V.3.0 is somewhat ambiguous, but in the version V.3.0, the task of SG6.10 is to increase the number of the “languages” further, as well as the number of the “words/terms”. Also, the assignment of a category (or categories) or genre(s) to each of the terms in the dictionary is foreseen

**Report on Commission VI meeting**

Prof Ninomiya continued with a report of the Commission VI meeting that had been held on March 26<sup>th</sup>. The main point of note was that Commission VI is trying to attract younger people by addressing schools and other organisations. With regard to SG6.10 activities, all members of the commission were encouraged by the Commission Chair to propose their specialist terms to SG6.10 Chair. Also, it was recommended to register adequate “keywords” to the Google Engine in order to make the IAA Multilingual Space Dictionary more familiar/visible to the population at large. **Action Prof Ninomiya.**

**Website Multilingualisation.**

Prof Ninomiya on behalf of Dr. J-M Contant (Secretary-General of the IAA) summarised the status of the website “multilingualization”. To date 16 languages (if English is included) have been added and are accessible (kindly visit [www.iaaweb.org](http://www.iaaweb.org)). Prof Ninomiya pointed out that the versions for Hindi (by Prof K.N.Shukla), Magyar (by Prof I. Almar), Polish (by Dr. A. Kotarski) should be available as these had been sent to the IAA Secretariat. Dr. Contant/ Mr Dennemont need to find the relevant files and to add these to the website. **Action Dr. J-M Contant and Mr. Dennemont.**

The question of finding representatives for the Indonesian and Portuguese languages was discussed. Prof Ninomiya had them in mind already; namely Prof Djojodihardyo Harijono HR (Indonesia) for Indonesian and Dr Ijar Fonseca (Brazil) for Portuguese. He took the action to ask them to provide with the translation of “IAA Brief ” before the next meeting in Glasgow. **Action Prof Ninomiya.**

**Preparation for Glasgow**

Dr Candel outlined the organisation and content of the symposium that will be held in Glasgow on October 2<sup>nd</sup>. To date 12 abstracts have been received. There is some concern that not all of the authors will be able to attend Glasgow. It was agreed therefore that the Co-ordinators would contact the authors and ask them to confirm their participation by mid-July. Subject to the response the session details and timings will be

finalised. Contact with the authors will be made as soon as the IAA has formally accepted the proposed papers (that means after April 14<sup>th</sup>).

The participation of journalists was also discussed. Dr Candel agreed to contact a few journalists to ensure that they are aware of our Language Symposium (with help of Dr Strub and Dr Ventskovsky). **Action: Dr Candel.**

#### **Database Status (esp. for V.2.0 and the Succeeding Version)**

In addition to the 16 languages currently available (for Version 1.2A), three more, namely Greek, Irish Gaelic and Ukrainian will be added in Version 2.0. For each language there are currently 2628 separate, space related words that have been identified. This includes the 14 additional items that were proposed and adopted when editing Version V.1.2A.

Prof Ninomiya reported that at the time of IPC-IAC meeting held on 26<sup>th</sup> March Prof D. Harijano of Indonesia had expressed his keen interest in the SG6.10 activities so that the Indonesian language would be included possibly in Version V.3.0. Prof Ninomiya took the action to inform him more in detail of the SG6.10 activities and, if appropriate, inviting him to be a Language Coordinator for the Indonesian language. **Action Prof Ninomiya**

On behalf of Dr. Y. Matogawa, who had to cancel his travel to Paris suddenly, Prof Ninomiya reported that Dr Matogawa had been continuing his effort to include presently the four new Asian languages, namely Bengal, Tamil, Korean, and Nepali in the future version (V.3.0) of the Dictionary and that Dr Matogawa would continue his effort. He was requested to report on the status and progress at the next meeting in Glasgow. **Action Dr Matogawa.**

Dr J-M Contant introduced the need for additional languages to be added to the database as the IAA was now expanding into Africa and individuals from some 20 countries had expressed an interest in IAA membership. The meeting participants found this interesting but suggested that it was for Commission VI to decide as to whether or not such an expansion of SW6.10 activity should take place. The point will be raised with Commission VI. **Action: Prof Ninomiya.**

Dr Ventskovsky was asked to provide Prof Ninomiya with the names of Kazakh and Belarussian contacts. Prof Ninomiya will then contact them and invite them to join the group. **Action: Dr Ventskovsky and Prof Ninomiya.**

**(A topic separate from the Database issues):** J-M Contant raised the problem of coping with the large number of foreign language questions coming by e-mail. He would like to have a contact point for each language so that questions could be forwarded to them for advice. The group broadly agreed with the proposal provided that guidelines for how to respond were to be given by the Secretary General when necessary and that the individual names and e-mail addresses were not publicised. In the first instance the attendees of the meeting agreed to act as contacts for their respective languages. **Action: Attendees.**

The question of ambiguity in the language terms was also discussed. For example the word “coast” can mean “to cruise” or be “the border between land and sea”. It was agreed that the database could have an additional field or a mechanism that clarified the ambiguities. **Action: Dr Yoshimitsu.**

Concerning the status of the dictionary, Version 1.2 is available and can be downloaded. This version contains the original set of 2614 words. **Version 1.2A includes the additional 14 words that have been identified. This version (which was declared officially as “completed”, when its CDROMs were distributed at the World Space Congress in Houston, TX in 2002) will be completed finally by end April subject to inputs in Arabic being available. Action: Drs Masmoudi to provide the translations by the end of April 2008.**

It was agreed also that a disclaimer would be added to the web page. G. Whitcomb in co-operation with Prof McKenna-Lawlor accepted the action to prepare the disclaimer, which would be made appear on the web page by Dr Yoshimitsu. **Action: G. Whitcomb, Dr S. McKenna-Lawlor and Dr Yoshimitsu.**

## **Version 2.0**

As stated for the definition at the outset of this minutes, it was confirmed that the Version 2.0; The 50<sup>th</sup> Anniversary of Space-Era Edition of IAA Multilingual Space Dictionary should be completed by the end of year 2008 or by the end of March 2009 at the latest, by adding at least 3(three) languages; Greek, Ukrainian, and Gaelic over the 2628 terms. For this to take place, Dr. Ventskovsky accepted the action to provide the translation into Ukrainian of the 14 terms by the end of this April. **Action: Dr Ventskovsky.**

## **New Terms**

The group were asked to consider new terms for the dictionary, or more specifically for Version V.3.0, as the dictionary should be a “living” document that adapts to new space concepts. Proposals are to be sent to Prof. Ninomiya. **Action: All.**

Dr Candel is ready to send letters D- and E- (as completed by the French group) to Prof. Ninomiya. This amounts to some 300 words, with domains and definitions in French and with English equivalent terms. However, there are many overlaps of the words with those already included in Version V.1.2A. Therefore, there may not be many words to be added in Version V.3.0. Prof. Ninomiya also asked about letters A- to C- and letters F- to Z. Dr. Candel will ask the colleagues of the French group to propose a schedule for completion. **Action: Dr Candel.**

Concerning the specific case of Space Art, R. Clar distributed a proposal giving definitions that should be considered. There was some mixed feeling in the group as to the need for Space Art terms to be included in the Dictionary. Dr S. McKenna-Lawlor suggested that Space Art and similar themes could be treated as an appendix. Dr Candel agreed to analyse the issue further and to report to the next meeting. **Action: Dr Candel.**

Concerning the Japanese items (as candidates for the new words to be included in V.3.0), these were presented by Dr Yoshimitsu. He agreed to provide the English translations of the terms as the current version was written in Japanese script. **Action: Dr Yoshimitsu.**

Dr Strub introduced a list of terms that had been published in a recent book about the Space Station. He will provide the group with a summary of this. **Action: Dr Strub.**

The question of categorisation of the terms was raised. After much discussion it was agreed that it was not necessary to include the categorisation in the webpage for Versions; V.1.2 and V.1.2A, and in the Version V.2.0. However, it was agreed that Version V.3.0 (or further future Versions) should desirably adopt or follow suit of the classification method of the domains by the French Group and to borrow the definitions made by the Group (who had already authorised the IAA to use these definitions). Dr Candel agreed to send the details of the French categorisation to Prof Ninomiya. **Action: Dr Candel.**

## **Other Business**

Dr Masmoudi announced a meeting in Tunis regarding Space and Development in Africa. He plans to invite Dr Contant to address the meeting.

During lunch some participants discussed the possibility of producing booklets for each language (with reference to English). According to Dr Contant, the IAA is considering this for the main languages. These booklets would be suitable for distribution to schools etc.

Prof Ninomiya closed the meeting, reminding all present to provide inputs and suggestions regarding the dictionary. He also encouraged those who were not present to participate via e-mail if they cannot be present in person. He suggested of a small meeting of SG6.10 members to be held immediately after the Session E.7.1 of the Glasgow IAC.

(Minutes taken by Gordon Whitcomb SG6.10 Secretary)